

Неділя Воскресіння Господнього згідно з чином Ордену Проповідників



Інтроїт (спів на вхід)

пор. Пс. 138, 18.5-6

RESURREXI, et adhuc tecum sum, allelúia: posuisti super me manum tuam, allelúia: mirábilis facta est sciéntia tua, allelúia, allelúia.

Пс. 138, 1-2 Dómine, probásti me et cognovísti me: tu cognovísti sessiónem meam et resurrectiónem meam.

Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto. Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in saecula saeculórum. Amen.

Resurrexi

Воскрес я і ще я з Тобою, аллілуя. Ти поставив на мені Твою руку, аллілуя. Предивне для мене Твоє знання, аллілуя, аллілуя.

Господи, Ти мене випробував і Ти мене пізнав. Ти пізнав моє сидіння і моє повстання.

Слава Отцю і Сину і Святому Духу. Яка була на початку, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Воскрес

Колекта

DEUS, qui hodiérna die per Unigénitum tuum aeternitátis nobis áditum, devícta morte, reserásti: vota nostra, quæ præveniéndo aspíras, étiam adiuvándo proséquere.

Per eundem Dominum nostrum Iesum Christum filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

Боже, сьогодні Ти через Єдинородного Твого відкрив для нас вхід у вічність, перемігши смерть; даруй нам виконати ті обітниці [святого Хрещення], на які Ти нас надихаєш.

Через того ж Господа нашого Ісуса Христа, Сина Твого, Котрий з Тобою живе і царює в єдності Святого Духа, Бог, на віки вічні.

Читання

1 Кор 5, 7-8

FRATRES: Expurgáte vetus ferméntum, ut sitis nova

Брати: Усуньте стару закваску, щоб ви були новим тістом, так, як ви і

conspersio, sicut estis ázymi. Etenim Pascha nostrum immolátus est Christus. Itaque epulémur: non in ferméto vétéri, neque in ferméto malítiæ et nequitíæ: sed in ázymis sinceritátis et veritátis.

є прісні, бо Пасха наша, Христос, принесений у жертву. Отож святкуймо не у старій заквасці, ані у заквасці злости і лукавства, а в опрісноках чистоти й правди.

Пс. 117, 24.1

DÆC DIES, quam fecit Dóminus: exsultémus et lætémur in ea. *V.* Confitémini Dómino, quóniam bonus: quóniam in sáculum misericórdia eius.

1 Кор. 5, 7

ALLELÚIA, allelúia. *V.* Pascha nostrum immolátus est Christus.

Градуал та алілуя

Це день, який Господь зробив: зрадіймо і розвеселімся в ньому. *V.* Прославляйте Господа! Він бо благий, милість його пребуде по віки.

Алілуя, алілуя. *V.* Пасха наша, Христос, принесений у жертву.

Секвенція

QUÍSTIMÆ pascháli laudes ímmolent Christiáni.

Agnus rédemit oves: Christus ínnocens Patri reconciliávit peccatóres.

Mors et vita duéllo conflixére mirándo: dux vitæ mórtuus regnat vivus.

Dic nobis, María, quid vidísti in via?

Sepúlcrum Christi vivéntis et glóriam vidí resurgéntis.

Angélicos testés, sudárium et vestes.

Surréxit Christus, spes mea: præcédet vos in Galilæam.

Scimus Christum surrexisse a mórtuis vere: tu nobis, victor Rex, miserére. Amen. Allelúia.

Хай Пасхальній Жертві вічна слава лине, Хай її прославлять християни спільно.

Відкупив овець всіх Агнець непорочний Примири́в з Отцем нас та увів в дім Отчий.

Дивовижно стрілись смерть й життя в дуелі: Вождь життя царює, скуштувавши смерть.

Розкажи, Маріє, що в путі узріла? І кого в дорозі раптом Ти зустріла?

Гріб пустий узріла Господа живого, славу воскресіння і Його самого.

Бачила я свідків – ангелів у білім, Хустки там лежали й полотно без тіла.

Вже воскрес Ти, Христе, Бог мій і надіє, І випереджаєш нас у Галілеї.

Знаєм, що насправді Ти воскрес із мертвих, Царю Переможцю, будь нам милосердний. Амінь. Аллілуя.

Євангеліє

Мк. 16, 1-7

In illo témpore: María Magdaléne et María Iacóbi et Salóme emérunt arómata, ut veniéntes úngerent Iesum. Et valde mane una sabbatórum, veniunt ad monuméntum, orto iam sole. Et dicébant ad ínvicem: **Q**uis revólvet

Того часу: Марія Магдалина, Марія, мати Якова, та Саломія купили пахошців, щоб піти та намастити його. Рано-вранці, першого дня тижня, прийшли вони до гробу, як сходило сонце, та й говорили між собою: "Хто

nobis lápidem ab óstio monuménti? Et respiciéntes vidérunt revolútum lápidem. Erat quippe magnus valde. Et introëúntes in monuméntum vidérunt iúvenem sedéntem in dextris, coopértum stola cándida, et obstupuérunt. Qui dicit illis: Nolíte expavéscere: Iesum quáritis Nazarénum, crucifíxum: surréxit, non est hic, ecce locus, ubi posuérunt eum. Sed ite, dícite discípulis eius et Petro, quia præcédit vos in Galilæam: ibi eum vidébitis, sicut dixit vobis.

Оферторій (спів на принесення дарів)

Пс. 75, 9-10

TERRA trémuit, et quiévit, dum resúrgeret in iudício Deus, allelúia.

Секрета (молитва над дарами)

(Читається тихо, після Orate fratres)

SÚSCIPE, quæsumus, Dómine, preces rópuli tui cum oblatiónibus hostiárum: ut, Paschálibus initiáta mystériis, ad æternitátis nobis medélam, te operánte, proficiant. Per Dominum...

Префація Пасхи (в кінці месалика)

Особливості Канону Меси

Впорядковж октави Пасхи деякі з молитов Канону Меси міняються:

COMMUNICÁNTES, et diem sacratíssimum celebránte Resurrectiónis Dómini nostri Iesu Christi secúndum carnem: sed et memóriam veneránte, in primis gloriósæ semper Vírginis Mariæ, Genetrícis eiúsdem Dei et Dómini nostri Iesu Christi: sed et beati Ioseph, eiúsdem Virgini Sponsi, et beatórum Apostolórum ac Mártyrum tuórum... (ст. 14 брошури).

Наступна молитва:

нам відкотить камінь від входу до гробу?” Але поглянувши, побачили, що камінь був відвалений, - був бо дуже великий. Увійшовши до гробу, побачили юнака, що сидів праворуч, одягнений у білу одежу, - і вжахнулись. А він до них промовив: ”Не жахайтесь! Ви шукаєте Ісуса Назарянина, розп’ятого. Він воскрес, його нема тут. Ось місце, де його були поклали. Але йдіть, скажіть його учням та Петрові, що випередить вас у Галилеї: там його побачите, як він сказав вам.”

Земля злякалася і замовкла, коли Бог востав на суд, аллілуя.

Прийми, просимо Тебе, Господи, молитви народу Твого разом з принесеними дарами, аби вони, долучені до [звершення] Пасхальних Таїнств, з Твоєю допомогою послужили нам на вічне зцілення. Через Господа...

З’єднані [в спілкуванні святих], ми зурочисто відзначаємо найсвятіший день воскресіння в тілі Господа нашого Ісуса Христа; і з пошаною споминаємо передусім преславну завжди Діву Марію, Матір Бога і нашого Господа Ісуса Христа, а також блаженного Йосифа, її Обручника, і Твоїх блажених Апостолів та Мучеників... (ст. 14 брошури).

HANC igitur oblationem servitutis nostræ, sed et cunctæ familiæ tuæ, quam tibi offerimus pro his quoque, quos regenerare dignatus es ex aqua et Spiritu Sancto, tribuens eis remissionem omnium peccatorum, quaesumus, Dómine, ut placatus accipias: diésque nostros in tua pace disponas, atque ab æterna damnatione nos eripi, et in electorum tuorum iubeas grege numerari...

Отже, просимо Тебе, Боже: прийми милостиво цю жертву служіння нашого і всієї Твоєї родини, яку приносимо Тобі насамперед за тих, котрих Ти відродив з води і Святого Духа, відпускаючи їм усі гріхи, і наповни наші дні Твоїм миром, порятуй нас від вічної загибелі та зволь залічити до спільноти Твоїх вибраних...

Спів на Причастя

1 Кор. 5, 7-8

PASCHA nostrum immolatus est Christus, allelúia: itaque epulémur in ázymis sinceritátis et veritátis, allelúia, allelúia, allelúia.

Пасха наша, Христос, принесений у жертву, аллілуя. Отож святкуймо в опрісноках чистоти й правди, аллілуя, аллілуя, аллілуя.

Молитва після Причастя

SPÍRITUM nobis, Dómine, tuæ caritátis infúnde: ut, quos sacraméntis paschálibus satiásti, tua fácias pietáte concordés. Per Dominum...

Влий у нас, Господи, Духа Твоєї любові, щоб тим, кого наситив Пасхальними Тайнами, заради милості Твоєї, Ти дарував жити в злагоді. Через Господа...

На завершення Меси:

V. Ite, Missa est, allelúia, allelúia.

V. Ідіть, жертва звершена, аллілуя, аллілуя.

R. Deo gratias, allelúia, allelúia.

R. Богу подяка, аллілуя, аллілуя.

Підготовано зусиллями Una Voce Ucraina. Джерела перекладів: Римський месал, переклади Біблії о. Р. Турконяка, І. Хоменка, П. Куліша-І.Пулюя.

Якщо ви бажаєте навчитися співати григоріанський хорал, приєднавшись до нашої схоли, або мініструвати на Месах, звертайтеся до міністранта або пишіть на unavoceua@gmail.com чи facebook.com/tradycia.

Розклад Мес та брошури з текстами доступні на каналі t.me/uvucraina.

Благословення страв

V. Adiutórium nostrum † in nómine Dómini.

R. Qui fecit coelum et terram.

V. Dominus vobíscum.

R. Et cum spírítu tuo.

V. Oremus

V. Допомога наша † в імені Господа

R. Котрий створив небо і землю.

V. Господь з вами

R. І з духом твоїм.

V. Молімося

Благословення м'яса

DEUS, qui per fámulum tuum Móysen, in liberatióne pópuli tui de Ægýpto, agnum occídí jussísti in similitúdinem Dómine nostri Jesu Christi, et utrósque potestés domórum de sángine ejúsdem agni perúngi prǽpísti: tu bene ✠ dícere, et sancti ✠ ficáre dignéris hanc creatúram carnis, quam nos fámuli tui ad laudem tuam súmere desiderámus, per resurrectiónem ejúsdem Dómini nostri Jesu Christi: Qui tecum vivit et regnat in sǽcula sǽculórum.

R. Amen.

Боже, Ти через слугу Свого Мойсея, на звільнення народу Твого з Єгипту, наказав забивати ягня на образ Господа нашого Ісуса Христа та постановив його кров'ю змащувати обидва одвірки помешкань; удостой благо ✠ словити та освятити ✠ це сотворене м'ясо, яке ми, слуги Твої, бажаємо спожити на Твою славу, заради воскресіння Господа нашого Ісуса Христа, Котрий з Тобою живе і царює на віки віків.

R. Аміль.

Благословення яєць

SUBVÉNIAT, quǽsumus, Dómine, tuǽ bene ✠ dictiónis grátia huic ovórum creatúre: ut cibus salúbris fiat fidélibus tuis, in tuárum gratiárum actióne suméntibus, ob resurrectiónem Dómini nostri Jesu Christi: Qui tecum vivit et regnat in sǽcula sǽculórum.

R. Amen

Господи, просимо Тебе: нехай благодать Твого благо ✠ словення зійде на ці сотворені яйця, щоб вони були оздоровлюючою поживою вірним Твоїм, які споживатимуть їх на подяку за воскресіння Господа нашого Ісуса Христа, Котрий з Тобою живе і царює на віки віків.

R. Аміль.

Благословення пасок

DÓMINE Jesu Christe, panis Angelórum, panis vivus ætérna vitǽ, bene ✠ dícere dignáre panem ístum, sicut benedixísti quinque panes in desérto: ut omnes ex eo gustántes, inde córporis et ánimæ percípiant sanitátem: Qui vivis et regnas in sǽcula sǽculórum. *R.* Amen

Господи Ісусе Христе, Хлібе Ангельський, Хлібе живий життя вічного, удостой благо ✠ словити цей хліб, як благословив п'ять хлібів у пустелі, щоб усі, хто його куштуватиме, почерпнули з нього здоров'я тіла та душі, Котрий живеш і царюєш на віки віків. *R.* Аміль.

DÓMINE sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus, bene ✠ dícere dignéris hunc panem tua sancta spirituáli benedictióne: ut sit ómnibus suméntibus salus mentis et córporis; atque contra omnes morbos, et univérsas inimicórum insídias tutámen. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, panem vivum, qui de cælo descéndit, et dat vitam et salútem mundo: et tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R. Amen

Благословення плодів

BÉNE ✠ DIC, Dómine, hos novos fructus, et præsta: ut, qui ex eis in tuo sancto nómine vescéntur, córporis et ánimæ salúte potiántur. Per Christum Dóminum nostrum.

R. Amen

Благословення всякої іншої їжі

BÉNE ✠ DIC, Dómine, creatúram ístam, ut sit remédium salutáre géneri humáno: et præsta per invocatiónem sancti nóminis tui; ut quicúmque ex ea sumpserint, córporis sanitátem, et ánimæ tutelam percípiant. Per Christum Dóminum nostrum.

R. Amen

Господи Святий, Отче Вседержителю, Предвічний Боже, благоволи благо ✠ словити хліб цей Твоїм святим духовним благословенням, щоб був він усім, що споживають його, на спасення душі, на здоров'я тілесне і захист проти всіх недуг, всякого ворожого підступу. Через Господа нашого Ісуса Христа, Сина Твого, Хліба живого, Котрий з небес зійшов і дає життя й спасіння світові, та з Тобою живе і царює в єдності Святого Духа, Бог, на віки віків.

R. Амінь.

Благо ✠ слови, Господи, ці нові плоди, і, просимо, нехай ті, хто в Ім'я Твоє святе насолоджуватиметься ними, здобудуть здоров'я тіла та спасіння душі, Через Христа, Господа нашого.

R. Амінь.

Благо ✠ слови, Господи, ці творіння: нехай будуть спасенними ліками родів людському, і, просимо через призивання святого Імені Твого, щоб ті, хто з них споживатиме, одержав тілесне здоров'я та опіку над душею. Через Христа, Господа нашого.

R. Амінь.